

# 2018 Cheng Long Wetlands International Environmental Art Project Call for Proposals to Previous Cheng Long Artists

**Theme: What a Difference 9 Years Makes**

**作伙倒轉來!** (中文譯名暫定)

A popular song in English starts out “What a Difference a Day Makes...”, but we want to reflect on 9 years instead of just one day. In 2018 we ask previous Cheng Long artists to think about what a difference **9 years** of an environmental art project can make on the environment and the community. The 2018 art project will be a special invitational year, and for this year we will only invite artists who have been to the Cheng Long art project before to submit proposals.

有一首英文流行老歌是這樣唱的「一天可以創造什麼改變?」,但這次我們不想只回顧一天,而是九年!在2018年我們想要邀請曾經來過成龍溼地的藝術家一起思考,九年來的環境藝術計畫讓成龍村的環境和社區發生了什麼改變?「2018成龍溼地國際環境藝術計畫」將會是個特別的一年,我們只邀請曾經於2010-2017年到過成龍溼地駐村的藝術家參與提案。

Based on the proposals received for this 9<sup>th</sup> year of the art project, we will invite back 5 or 6 artists (probably 4 foreigners and 2 Taiwanese) who have participated in the years since 2010 when the project began. This will give us all a chance to meet the artists again, and the artists and volunteers can see for themselves the changes in the village and the environment over the 9 years of the art project. It will also give children and villagers who have participated in the art project over the years a chance to reflect about their experiences and how the village and the environment has changed in 9 years.

從收到的提案裡,我們預計選出5-6位藝術家(大約是4位國外藝術家,2位台灣藝術家)重新回到成龍村來,再次進行創作。這會讓我們有機會再次見到從前的藝術家,也讓曾經來過成龍的藝術家和志工有機會看見這9年來藝術計畫帶給村子和環境的改變,同時也可以讓曾經參與過藝術節的孩子和村民有機會回顧他們的經驗,以及成龍村在這9年裡的改變。

The number 9 in Chinese culture is a lucky number, and the sound of the word for 9 in Mandarin Chinese is almost the same sound as the word “long”, so the number 9 also suggests something that lasts long and brings a long period of good fortune. We hope that this 9<sup>th</sup> anniversary year will bring prosperity and good fortune to the village of Cheng Long for a long, long, long time.

9這個數字在中國的文化裡是一個幸運的數字,他的發音和中文「久」的發音一樣,所以數字9在中文裡有長長久久、長壽的意思。我們希望第九屆的成龍溼地國際環境藝術節將會為成龍村帶來長長久久的榮景及祝福。

Plans for 2018 also include having an international symposium about environmental art and its impact on communities. The symposium “Impact of Environmental Art on Communities” will be on the second weekend in May (around 11-13 May, and many other artists and volunteers

who have participated in this art project since 2010 will also come back to Cheng Long to participate in this conference and reunion.

「2018 成龍溼地國際環境藝術計畫」還將包括一場有關「環境藝術對社區影響」的國際座談會，預計在五月的第二周舉行（大約是5月11日~5月13日，從2010年至今參與過的藝術家及志工都將歡迎回到成龍村來團聚）。

Before the residency and later in the summer previous Taiwanese artists will be invited to offer workshops in Cheng Long village for adults and children. Contact Chao-mei ([chenglong.artproject@gmail.com](mailto:chenglong.artproject@gmail.com)) If you could maybe come to Cheng Long during the summer months to teach a workshop about environmental art.

藝術節前或之後的夏天，我們也預計邀請幾位台灣藝術家至成龍村來為大人小孩辦理環境藝術工作坊。如果你有興趣，請與 QQmei 連絡。

### **Schedule for 2018 Art Project**

**November 2017** –Announcement of 2018 Call for Proposals and theme

**January 10, 2018** – Deadline for Proposals for 2018

**February 8, 2018** – Announcement of Artists Selected for 2018

**April 12 – May 7, 2018** – 25-day residency in Cheng Long for selected artists to create their artworks

**May 5-6, 2018** – Public Opening of 2018 art project

**May 7-10, 2018** -- Say good-bye to children + break time, might arrange some trip for artists, and prepare for the symposium.

**May 11-14, 2018** – International symposium “Impact of Environmental Art on Communities” and a reunion with former artists, volunteers, children and community people

**Spring, Summer 2018** – Environmental art workshops with invited Taiwanese artists; details, dates and times to be announced.

### **「2018 成龍溼地國際環境藝術計畫」行事曆**

2017.11. -- 2018 藝術季主題公告，開始收件

2018.1.10 -- 徵件截止

2018.2.08 -- 公告獲選藝術家

2018.4.12 ~ 5.7 -- 藝術家駐村創作 25 天

2018.5.5 ~ 5.6 -- 藝術節開幕活動

2018.5.7 ~ 10 -- 和小朋友道別 + 休息、考慮為藝術家安排出訪 + 準備座談會

2018.5.11~5.14 -- 「環境藝術對社區的影響」座談會，藝術家、志工、村民孩童大團圓

2018. 春.夏-- 與台灣藝術家辦理環境藝術工作坊數場，時間、日期、細節另行公告

The art project has been held annually since 2010 in this small village of approximately 500 people in southwestern Taiwan where the main occupation is fish farming. Each year a group of 5 or 6 international artists comes to Cheng Long for 25 days to create outdoor sculptures and installations with the help of local elementary school children and village people using natural and environmentally friendly materials. Sculpture installations have an environmental focus

and are temporary and meant to last for one year until the next group of artists comes to create new artworks.

這個藝術計畫從 2010 年起，每年都在這個台灣西南沿海、大約住了 500 人的小漁村裡舉行。每年都會有 5-6 位的藝術家被邀請到成龍村來，利用 25 天的時間，與當地成龍國小的小朋友及村民，運用自然的或環境友善的素材，共同完成戶外藝術裝置。所有在此地的藝術創作都強調對環境的關懷，它們都是臨時性的，大約維持一年，來年會有新的藝術作品再次被新一批的藝術家創作出來。

The Cheng Long art project is part of the ongoing environmental education program of the Kuan Shu Foundation that has offered environmental education programs in the local elementary school and community since 2009. The artists for the art project are selected each year from an open call for proposals. The curators for the 2018 Cheng Long art project are Jane Ingram Allen and Chao-mei Wang.

「成龍溼地國際環境藝術計畫」是觀樹教育基金會自 2009 年迄今，持續在成龍村及成龍國小所進行的環境教育方案的一部分。所有參與駐村的藝術家都是藉由公開徵件評選而出。「2018 成龍溼地國際環境藝術計畫」的策展人由艾婕音及王昭湄共同擔任。

Jane Ingram Allen is an American artist, curator and teacher who first came to Taiwan in 2004 with a Fulbright grant. Jane, herself an environmental artist using handmade paper from local plants, started several environmental art projects in Taiwan that are continuing in different locations around the island: Guandu International Outdoor Sculpture Festival began in 2006 in Taipei, Cheng Long Wetlands International Environmental Art Project began in 2010 in Yunlin County and the National Museum of Marine Science & Technology Marine Environmental Art Project began in 2015 in Keelung. Chao-mei Wang is a Taiwanese environmental educator and administrator and Head Educator for the Kuan Shu Educational Foundation in Taiwan. She has participated each year since the beginning of this art project as the Taiwanese administrator and since 2017 as a curator for the Cheng Long art project. Chao-mei has a Master's degree from the UK in museum administration and a specialty in environmental education.

艾婕音是美籍的藝術家、策展人及講師，她在 2004 年時以傅爾布萊特獎金首次來台。艾婕音本身是位環境藝術家，擅長以當地的植物來製作手工紙，她開啟了台灣多個至今仍持續辦理的環境藝術計畫，包括：始於 2006 的台北關渡國際自然裝置藝術季、2010 辦裡至今的雲林成龍溼地國際環境藝術計畫，以及 2015 年始於基隆海科館的潮藝術國際環境藝術季。王昭湄是台灣的環境教育工作者、觀樹教育基金會的環境教育主任及營運長。她從這個藝術計畫的初始即參與其中，擔任這個藝術計畫的行政總監，並自 2017 年正式成為這個藝術計畫的策展人之一。她擁有英國博物館行政的學歷，並兼具環境教育的專業。

Each year the artists selected for the Cheng Long art project come to the village to make their artworks during a 25-day residency each April-May. Each artist works with a classroom of students from the Cheng Long Elementary School and also local adults and community people to create large-scale outdoor sculpture installations each year with a different environmental theme. 2018 selected artists receive the following:

1. **Round trip economy airfare from the artist's home to Taipei** (Taoyuan International Airport). Artists must pay their own train fare (approx. US\$35) to the High Speed Rail Station where the artists will be picked up and brought by car to Cheng Long Village.
2. **Accommodations** with a separate bedroom and a shared bathroom
3. **Meals** (breakfast, lunch and dinner)
4. **Artist's Award of NT\$60,000** (about US\$2,000) for creating the artwork and participating as an artist in the public programs and working with community school children, residents, volunteers and visitors.
5. **Help to find free local natural and recycled materials** to create the artworks. **Materials that must be purchased will be covered in 2018**, such as bamboo, sisal rope, etc., and all should be approved and ordered prior to the artists arriving in Taiwan.
6. **Volunteer** help for creating artworks and translation will be provided. We hope to have at least one volunteer for each artist.

成龍溼地國際環境藝術計畫每年的獲選藝術家都會在四、五月時進駐到成龍村來，進行為期約 25 天的創作。每位藝術家都會和成龍國小一個年(班)級的孩子一起合作，並在村民的協助下完成每年不同主題的大型戶外藝術裝置。2018 獲選的藝術家將獲得以下資源：

1. 從國籍地至台北（桃園國際機場）的經濟艙來回機票費用，國內旅費請藝術家由獎助津貼內自付。藝術家可搭乘高鐵至雲林站/嘉義站，工作人員會協助接駁至成龍村。
2. 住宿成龍村的民家，獨立房間、衛浴共用。
3. 三餐（早餐、中餐、晚餐分別在村子裡不同地方提供）
4. 藝術家獎補助金新台幣六萬元整。藝術家的使命包括創作、參與公眾活動，以及透過教育活動和學童、村民、志工、訪客一起完成創作。
5. 協助尋找當地免費的自然或回收材料以進行創作。**2018 年主辦單位將負擔藝術家需要購買材料的費用**，例如竹子、麻繩...等，藝術家抵台前需確認及訂購。
6. 至少每位藝術家可以有一名**志工**協助創作及裝置。

Previous artists and volunteers who wish to return **only** for the international symposium and reunion in Cheng Long on May 11-14 should contact Chao-mei Wang ([chenglong.artproject@gmail.com](mailto:chenglong.artproject@gmail.com)), and arrangements for accommodations and meals in Cheng Long for that period may be covered if possible. The symposium may be held in another place or in a nearby city to accommodate more people. Depending on the number of people who want to participate, we **may be able to** offer meals and accommodations, but **probably not airfare**. We encourage all previous artists to apply for funding to help cover expenses. Invitation letters from the Kuan Shu Educational Foundation and Yunlin Government will be provided so that artists and volunteers may apply for funding from their country or other sources to attend the 9<sup>th</sup> anniversary symposium and reunion.

只能參與 5/11-14 座談會及團聚的從前藝術家和志工，請和 QQmei 連絡

（[Chenglong.artproject@gmail.com](mailto:Chenglong.artproject@gmail.com)），以便統計是否可能協助安排食宿。座談會目前考慮為容納較多的參與者，將可能移至他處或他縣市舉辦。根據有意願參與的人數，我們會再公告，**希望儘可能提供大家食宿，但應該無法提供機票**。我們在此鼓勵各位從前的藝術家試

著去申請補助，我們可以出具觀樹教育基金會及雲林縣政府辦理第九屆成龍溼地國際環境藝術節座談會的邀請函，作為各位藝術家及志工向各國政府或相關機構申請補助的依據。

Previous Cheng Long artists who wish to participate in 2018 to create an artwork during the **(25+6)-day residency period and symposium (April 12-May 14, 2018)** should submit the following by the **deadline of January 10, 2018** to: Jane Ingram Allen ([allenrebeccajanei@gmail.com](mailto:allenrebeccajanei@gmail.com)) and Chao-mei Wang ([chenglong.artproject@gmail.com](mailto:chenglong.artproject@gmail.com))

1. **Description of proposed artwork for 2018 and how it fits the theme.** Include dimensions, materials and possible location in Cheng Long Wetlands or village as a .doc or .pdf file.
2. **Sketch** or rendering of proposed artwork for 2018 as a separate .jpg file
3. **CV or resume** indicating previous participation in similar international art projects or creating environmental sculpture as a .doc or .pdf file
4. **Statement about how the artist will involve school children and community adults** in the creation of the proposed artwork as a .doc or .pdf file
5. **Images of 6 previous works** that show outdoor sculpture with natural materials and an environmental theme, sent as separate .jpg files.
6. **List of images** as a .doc or .pdf file with the title, date made, materials, dimensions and location of each of the 6 works.

**NOTE: All 6 items should be sent as separate attachments with an email indicating the artist's wish to participate in the 2018 Cheng Long Art Project. Do not send files in one .pdf or in a Zip file!**

各屆成龍溼地獲選藝術家可共襄盛舉 **2018 駐村創作及座談會者 (4/12-5/14 共計 25+6 天)**，請於 2018 年 1 月 10 日前將以下提案資料寄給策展人艾婕音 ([allenrebeccajanei@gmail.com](mailto:allenrebeccajanei@gmail.com)) 及王昭湄 ([chenglong.artproject@gmail.com](mailto:chenglong.artproject@gmail.com))

1. 描述您為「2018 成龍溼地國際環境藝術計畫」之提案構想及其與本次主旨之關聯。（內容需包括尺寸、材料、可能在溼地或村子的裝置地點，檔案格式請為 doc 檔或 pdf 檔）
2. 速寫或以電腦繪圖表現您預計於 2018 年在成龍溼地創作的作品（jpg 檔）
3. 個人履歷，請列出你曾參與過類似的國際環境藝術計畫或環境藝術裝置（doc 檔或 pdf 檔）
4. 說明你本次將在創作過程中如何結合學童及村民的參與（doc 檔或 pdf 檔）
5. 六張過往作品的照片，能展現使用自然素材及以環境關懷為主題的戶外雕塑裝置（六張 jpg 檔）
6. 列表詳細說明上述六張影像之作品名稱、創作日期、創作媒材與展出地點（檔案格式為 word 的 doc 檔或 pdf 檔）。

**重要提醒**：以上所需文件或圖檔請依規定附加在 Email 裡，請勿把所有文件圖檔存成一個 doc 或 pdf 檔案，也請不要使用 Zip 壓縮檔。